



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 11 sierpnia 1966 r.

Nr 32

TRESC:
Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 190 — Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, podpisana w Warszawie dnia 22 stycznia 1966 r. 291
- 191 — Oświadczenie rządowe z dnia 30 lipca 1966 r. dotyczące wejścia w życie Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, podpisanej w Warszawie dnia 22 stycznia 1966 r. 295
- 192 — Konwencja (nr 112) dotycząca najniższego wieku dopuszczania do pracy w rybołówstwie, przyjęta w Genewie dnia 19 czerwca 1959 r. 295
- 193 — Oświadczenie rządowe z dnia 27 lipca 1966 r. w sprawie ratyfikacji przez Polskę Konwencji (nr 112) dotyczącej najniższego wieku dopuszczania do pracy w rybołówstwie, przyjętej w Genewie dnia 19 czerwca 1959 r. 296

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 194 — z dnia 28 lipca 1966 r. w sprawie zadań i organizacji pracy rzeczników patentowych, wpisu na listę rzeczników patentowych oraz zasad ich wynagradzania 296
- 195 — z dnia 3 sierpnia 1966 r. zmieniające rozporządzenie o pracach wzbronionych kobietom 300
- 196 — z dnia 3 sierpnia 1966 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie określenia szkół zawodowych, jakie mogą być prowadzone poza resortem oświaty 301

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 197 — z dnia 28 lipca 1966 r. dotyczące przystąpienia Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii do Protokołu w sprawie znaków i sygnałów drogowych, podpisanego w Genewie dnia 19 września 1949 r. 301
- 198 — z dnia 28 lipca 1966 r. dotyczące przystąpienia Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii do Porozumienia europejskiego uzupełniającego Konwencję o ruchu drogowym i Protokół w sprawie znaków i sygnałów drogowych z dnia 19 września 1949 r., podpisanego w Genewie dnia 16 września 1950 r. 301

190

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI SOCJALISTYCZNEJ

podpisana w Warszawie dnia 22 stycznia 1966 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 stycznia 1966 r. podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI SOCJALISTYCZNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

dążąc do dalszego pogłębiania i umacniania braterskich stosunków między narodami obu sąsiadujących krajów, opartych na zasadach proletariackiego internacjonalizmu,

pragnąc udzielać sobie pomocy w rozwijaniu budownictwa socjalistycznego i utrwalaniu przeobrażeń kulturalnych w obu krajach oraz współdziałać w dalszym wszechstronnym rozwijaniu współpracy państw socjalistycznych i umacnianiu ich wspólnoty ideowej w duchu zasad marksizmu-leninizmu,

DOHODA MEZI VLÁDOU POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI

Vláda České lidové republiky a vláda Československé socialistické republiky

usilující o další prohlubování a upevňování bratrských vztahů mezi národy obou sousedících zemí, založených na zásadách proletářského internacionalismu,

vedeny snahou napomáhat rozvoji socialistické výstavby a kulturní revoluce v obou zemích, jakož i dalšímu všestrannému rozvoji spolupráce socialistických států a upevnění jejich ideové jednoty v duchu zásad marxismu-leninismu,

przekonane, że jedną z najskuteczniejszych dróg, wiodących do tych celów, jest dalsze systematyczne i planowe pogłębianie wszechstronnej współpracy kulturalnej,

postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu mianowały swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
Ministra Spraw Zagranicznych,
Adama RAPACKIEGO,

Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej:
Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego
Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,
Oskara JELENIA,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i planowo rozwijać dotychczasową współpracę kulturalną, w szczególności w dziedzinie szkolnictwa, nauki, sztuki, filmu, radia, telewizji, prasy i kultury fizycznej, oraz stosować wyższe formy tej współpracy, polegające na bezpośrednich kontaktach i wymianie doświadczeń między odpowiednimi organami, organizacjami i instytucjami Umawiających się Stron, kooperacji i specjalizacji, przy czym szczególnie uwzględnić będą te problemy, które wynikają z wielostronnej współpracy naukowej, kulturalnej i gospodarczej krajów socjalistycznych.

Artykuł 2

Współpraca kulturalna między Umawiającymi się Stronami będzie w szczególności realizowana poprzez:

1. wymianę pracowników z dziedziny nauki, kultury, sztuki, szkolnictwa, prasy i kultury fizycznej, jak również artystów i zespołów artystycznych, dziennikarzy oraz sportowców;
2. przyjmowanie obywateli drugiej Umawiającej się Strony na studia, staż lub praktykę w instytucjach naukowo-badawczych, na wyższych uczelniach lub w szkołach zawodowych oraz dla wygłoszenia odczytów i na konsultacje;
3. wymianę odpowiednich materiałów, dokumentacji oraz wzajemne informowanie o aktualnych problemach, dotyczących nauki, sztuki, szkolnictwa, prasy, radia, telewizji, filmu, kultury fizycznej i sportu, jak również o głównych przedsięwzięciach i długofalowych planach w tych dziedzinach;
4. wymianę i rozpowszechnianie prac oraz publikacji naukowych, literackich i artystycznych, ich tłumaczenie i wydawanie oraz wykonywanie bądź wystawianie utworów artystycznych drugiej Strony;
5. wymianę filmów, audycji i materiałów dla radia i telewizji, materiałów nutowych, nagrań dźwiękowych, organizowanie spektakli oraz przeglądów filmowych i teatralnych, koncertów, wystaw i imprez sportowych;
6. wykorzystanie możliwości wspólnego opracowywania audycji radiowych i telewizyjnych, filmów, podręczników, pomocy naukowych oraz popieranie wspólnego wydawania niektórych rodzajów publikacji.

Artykuł 3

Każda z Umawiających się Stron podejmie niezbędne kroki w celu dalszego zapoznawania swych obywateli z osią-

piesvědčeny, že jednou z nejučinnějších cest vedoucí k tomuto cíli je další soustavné a plánovité prohlubování všestranné kulturní spolupráce,

rozhodly se uzavřít dohodu o kulturní spolupráci a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

vláda České lidové republiky
Adama RAPACKÉHO,
ministra zahraničních věcí,

vláda Československé socialistické republiky
Oskara JELENIA,
mimořádného a zplnomocněného velvyslance,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobrém pořádku a náležitě formě, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat a plánovitě rozvíjet dosavadní kulturní spolupráci, zejména v oblasti školství, vědy, umění, filmu, rozhlasu, televize, tisku a tělesné výchovy, jakož i uplatňovat vyšší formy této spolupráce jako je přímý styk a výměna zkušeností mezi příslušnými orgány, organizacemi a institucemi smluvních stran, kooperace a specializace, přičemž se zvláště bude přihlížet k otázkám, které vyplývají z mnohostranné vědecké, kulturní a hospodářské spolupráce socialistických zemí.

Článek 2

Kulturní spolupráce mezi smluvními stranami se bude uskutečňovat zejména:

1. výměnou pracovníků z oblasti vědy, kultury, umění, školství, tisku a tělesné výchovy, dále umělců, uměleckých souborů, novinářů a sportovců;
2. přijímáním občanů druhé smluvní strany na studia, staže nebo praxi ve vědeckovýzkumných ústavech, na vysokých školách nebo na školách odborných, jakož i k přednáškám a konsultacím;
3. výměnou příslušných materiálů, dokumentace a vzájemnými informacemi o aktuálních otázkách týkajících se vědy, umění, školství, tisku, rozhlasu, televize, filmu, tělesné výchovy a sportu, jakož i o hlavních akcích a dlouhodobých plánech pro tyto obory;
4. výměnou a rozšiřováním vědeckých, literárních a uměleckých prací, publikací, jejich překládáním a vydáváním a také uváděním uměleckých děl druhé smluvní strany;
5. výměnou filmů, pořadů a materiálů pro rozhlas a televizi, notových materiálů a zvukových záznamů, pořádáním filmových a divadelních představení a přehlídek, koncertů, výstav a sportovních podniků;
6. využíváním možností společné tvorby rozhlasových a televizních pořadů, filmů, učebnic, učebních pomůcek a podporováním společného vydávání některých druhů publikací.

Článek 3

Každá ze smluvních stran učiní potřebná opatření k dalšímu seznamování svých občanů s úspěchy socialistické vý-

gnięciami budownictwa socjalistycznego w drugim kraju, zwłaszcza z jego życiem politycznym, gospodarczym i kulturalnym oraz z wynikami współpracy między obu krajami.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony będą popierać organizowanie wspólnych kongresów i konferencji. Naukowcy oraz przedstawiciele kultury, sztuki, szkolnictwa i sportu będą zapraszani do wzięcia udziału w kongresach i konferencjach o charakterze krajowym i międzynarodowym, odbywających się na terytoriach obu Umawiających się Stron.

2. Umawiające się Strony będą wymieniać doświadczenia z działalności w międzynarodowych organizacjach, w szczególności naukowych, oświatowych, kulturalnych i sportowych.

Artykuł 5

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać, zgodnie ze swym prawem, obywatelom drugiej Umawiającej się Strony korzystanie z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych i innych podobnych placówek.

Artykuł 6

1. Każda z Umawiających się Stron będzie uznawać egzaminy, składane w szkołach drugiej Umawiającej się Strony, jak również wydane tam świadectwa i dyplomy.

2. Sposób realizacji postanowień ustępu 1 zostanie ustalony odrębnymi porozumieniami między odpowiednimi organami obu Umawiających się Stron.

Artykuł 7

1. Umawiające się Strony będą popierać prowadzenie w swych szkołach i placówkach kulturalno-oświatowych nauki języków, literatury, historii i geografii drugiego kraju, oraz zapewnią, aby odpowiednie informacje o drugim kraju były włączane do programów nauczania, podręczników szkolnych i innych publikacji.

2. Dla realizacji celów, wymienionych w ustępie 1, Umawiające się Strony będą popierać działalność katedr i lektoratów języków drugiego kraju.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać dalsze umacnianie kontaktów między związkami twórczymi obu krajów we wszystkich dziedzinach ich działalności.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron zapewni obywatelom drugiej Umawiającej się Strony ustawową ochronę praw autorskich.

Artykuł 10

1. Umawiające się Strony będą ułatwiać i popierać działalność ośrodków kultury i informacji drugiej Umawiającej się Strony.

2. Zasady i zakres działalności ośrodków kultury i informacji określa odrębne porozumienie.

Artykuł 11

Umawiające się Strony poświęcą szczególną uwagę kontaktom organizacji młodzieżowych obu krajów, którym

stavby v druhé zemi, zejména s jejím politickým, hospodářským a kulturním životem, jakož i s výsledky spolupráce mezi oběma zeměmi.

Článek 4

1. Smluvní strany budou podporovat pořádání společných kongresů a konferencí. Vědeckí pracovníci a zástupci kultury, umění, školství a sportu budou zváni k účasti na kongresech a konferencích vnitrostátní i mezinárodní povahy, které se budou konat na území obou smluvních stran.

2. Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti z činnosti v mezinárodních organizacích, zvláště vědeckých, pedagogických, kulturních a sportovních.

Článek 5

Každá ze smluvních stran bude v souladu se svými vnitrostátními předpisy umožňovat občanům druhé smluvní strany používání svých knihoven, archivů, muzeí a jiných podobných zařízení.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran bude uznávat zkoušky skládané na školách druhé smluvní strany, jakož i tam vydaná vysvědčení a diplomy.

2. Způsob provádění ustanovení odstavce 1 bude dohodnut ve zvláštních ujednáních uzavřených mezi příslušnými orgány obou smluvních stran.

Článek 7

1. Smluvní strany budou dbát o to, aby na jejich školách a kulturně-osvětových zařízeních bylo vyučováno jazyku, literatuře, dějinám a zeměpisu druhé země a zajistí, aby příslušné informace o druhé zemi byly zařazovány do učebních osnov, učebnic a jiných publikací.

2. Pro plnění úkolů uvedených v odstavci 1 budou smluvní strany podporovat činnost kateder a jazykových lektorátů druhé země.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat další upevňování styků mezi tvůrcími svazy obou zemí ve všech oblastech jejich činnosti.

Článek 9

Každá ze smluvních stran zajistí občanům druhé smluvní strany zákonnou ochranu autorských práv.

Článek 10

1. Smluvní strany budou usnadňovat a podporovat činnost kulturních a informačních středisek druhé smluvní strany.

2. Zásady a rozsah činnosti kulturních a informačních středisek jsou stanoveny zvláštní dohodou.

Článek 11

Smluvní strany věnují zvláštní pozornost stykům organizací mládeže obou zemí, jimž bude poskytována všestranná

udzielane będzie wszechstronne poparcie przy organizowaniu wspólnych akcji, takich jak wyjazdy wakacyjne, turystyka i festiwale.

Artykuł 12

1. Dla realizacji niniejszej Umowy będą opracowywane okresowe plany współpracy, w których ustalone będą także warunki finansowe.

2. Umawiające się Strony będą czuwać nad realizacją niniejszej Umowy i wspólnie oceniać przebieg współpracy i jej wyniki, ustalać koncepcje dalszego rozwoju i pogłębiania kontaktów kulturalnych oraz omawiać nowe formy współpracy.

3. W celu wykonania postanowień ustępów 1 i 2 delegacje Umawiających się Stron będą spotykać się na przemian na terytoriach obu państw.

Artykuł 13

Właściwe organy, organizacje i instytucje Umawiających się Stron mogą zawierać porozumienia dla realizacji niniejszej Umowy i planów, wymienionych w artykule 12 ustęp 1.

Artykuł 14

1. Przywóz i wywóz przedmiotów, wymienianych na podstawie niniejszej Umowy, odbywać się będzie zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i z odpowiednimi umowami międzynarodowymi, obowiązującymi obie Umawiające się Strony.

2. Platności, związane z wykonywaniem niniejszej Umowy, będą dokonywane na podstawie odpowiednich umów o rozliczeniach płatności między Umawiającymi się Stronami. Postanowienia niniejszej Umowy nie wykluczają wzajemnego wysyłania osób na zasadzie wymiany bezde wizowej, zgodnie z prawem każdej Umawiającej się Strony.

Artykuł 15

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką, podpisana w Pradze dnia 4 lipca 1947 r.

Artykuł 16

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not, stwierdzających to przyjęcie.

Artykuł 17

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Sporządzono w Warszawie, dnia 22 stycznia 1966 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

A. Rapacki

Z upoważnienia Rządu
Czechosłowackiej Republiki
Socjalistycznej

O. Jelen

na podpora při pořádaní společných akcí, jako jsou prázdninové zájezdy, turistika a festivaly.

Článek 12

1. K provádění této Dohody budou sjednávány vždy na určité časové období plány spolupráce, v nichž budou stanoveny též finanční podmínky.

2. Smluvní strany budou soustavně sledovat provádění této Dohody, pravidelně společně hodnotit průběh spolupráce a její výsledky, určovat koncepci dalšího rozvoje a prohlubování kulturních styků a projednávat nové formy spolupráce.

3. Za účelem provádění ustanovení odstavců 1 a 2 budou se delegace smluvních stran scházet střídavě na území obou států.

Článek 13

Příslušné orgány, organizace a instituce smluvních stran mohou uzavírat ujednání k provádění této Dohody a plánů uvedených v článku 12 odstavce 1.

Článek 14

1. Dovoz a vývoz předmětů vyměňovaných na základě této Dohody se bude provádět v souladu s vnitrostátními předpisy každé ze smluvních stran a s příslušnými mezinárodními smlouvami závaznými pro obě smluvní strany.

2. Platby vyplývající z provádění této Dohody se budou provádět na základě příslušných dohod o vyúčtování platů, platných mezi smluvními stranami. Ustanovení této Dohody nevylučují vzájemné vysílání osob podle zásad bezdevisové výměny v souladu s příslušnými vnitrostátními předpisy každé ze smluvních stran.

Článek 15

Dnem, kdy vstoupí v platnost tato Dohoda, pozbývá platnosti Dohoda o kulturní spolupráci mezi Republikou polskou a Republikou československou podepsaná v Praze dne 4. července roku 1947.

Článek 16

Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny not o tomto schválení.

Článek 17

Tato Dohoda se sjednává na dobu pěti let. Její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji některá ze smluvních stran písemně nevypoví alespoň šest měsíců před koncem příslušného období platnosti.

Sepsáno ve Varšavě dne 22 ledna 1966 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho shora uvedení zmocněnci tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

Za vládu
Polské lidové republiky

A. Rapacki

Za vládu
Československé socialistické
republiky

O. Jelen

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 28 maja 1966 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

191

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 lipca 1966 r.

dotyczące wejścia w życie Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, podpisanej w Warszawie dnia 22 stycznia 1966 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 16 Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, podpisanej w Warszawie

dnia 22 stycznia 1966 r., nastąpiła dnia 9 lipca 1966 r. wymiana not stwierdzających przyjęcie powyższej umowy, skutkiem czego weszła ona w tym dniu w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

192

KONWENCJA (nr 112) DOTYCZĄCA NAJNIŻSZEGO WIEKU DOPUSZCZANIA DO PRACY W RYBOLÓWSTWIE

przyjęta w Genewie dnia 19 czerwca 1959 r.

Przekład

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 czerwca 1959 r. przyjęta została w Genewie na czterdziestej trzeciej sesji Konferencji Ogólnej Międzynarodowej Organizacji Pracy Konwencja (nr 112) dotycząca najniższego wieku dopuszczania do pracy w rybolóstwie.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 28 maja 1966 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *M. Naszkowski*

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Une Convention (No 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs a été adoptée par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail à sa quarante-troisième session à Genève, le 19 juin 1959.

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 28 mai 1966.

President du Conseil d'Etat: *E. Ochab*

L. S.

Ministre des Affaires Etrangères: w z. *M. Naszkowski*

(Tekst wymienionej konwencji zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru.)